

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДЕНА
Учёным Советом университета
Протокол заседания № 04/2023
от 26 апреля 2023 года

Председатель Учёного Совета
_____ В. Г. Чумак

Учёный секретарь Учёного Совета
_____ А. А. Макаров

ПРОГРАММА

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки: 2023

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», утверждённой 26 апреля 2023 года;
- рабочим учебным планом по программе бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», одобренным Учёным советом Университета 26 апреля 2023 года, протокол № 04/23.

Разработчик программы: Молчкова Л.В., кандидат филологических наук, доцент

Программа государственной итоговой аттестации согласована с руководителем образовательной программы 45.03.02 Лингвистика. Программа государственной итоговой аттестации согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры теории и практики перевода 20 февраля 2023 года, протокол № 7.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и межкультурная коммуникация» соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Форма(ы) проведения ГИА	Государственный экзамен Защита выпускной квалификационной работы (далее – ВКР)
Формат проведения государственного экзамена	Устный и письменный
Вид ВКР	Выпускная квалификационная работа

2. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО, СООТВЕТСТВИЕ КОТОРЫХ ТРЕБОВАНИЯМ СТАНДАРТА ОПРЕДЕЛЯЕТСЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИЕЙ

Код компетенции	Содержание компетенции
<i>Универсальные компетенции (УК)</i>	
УК-1.	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-2.	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
УК-3.	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-4.	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5.	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-6.	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-7.	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8.	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-9.	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10.	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11.	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.
<i>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</i>	
ОПК-1.	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-2.	Способен использовать в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.
ОПК-3.	Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
ОПК-4.	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ОПК-5.	Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач
ОПК-6.	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.
<i>Профессиональные компетенции (ПК)</i>	
ПК-1.	Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.
ПК-2.	Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах..
ПК-3.	Способен осуществлять профессиональную межъязыковую и межкультурную коммуникацию и выступать посредником между представителями своей и иноязычной культуры в профессиональной сфере общения.

3. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Блок и часть структуры ОПОП ВО	Курс, семестр обучения
Блок 3. «Государственная итоговая аттестация» БЗ.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена БЗ.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	4 курс 8 семестр

4. ОБЪЁМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Объём государственной итоговой аттестации

Показатель	Значение
Объём ГИА, зачётных единиц	9
Объём ГИА, академических часов	324
Продолжительность ГИА, недель	6

Структура и содержание государственной итоговой аттестации

Этап ГИА	Содержание этапа
Подготовка к государственному экзамену	Ознакомление с перечнем вопросов, выносимых на государственный экзамен и рекомендациями по подготовке к нему. Изучение рекомендуемой литературы. Самоконтроль знания изученного материала, который заключается в ответах на вопросы, выносимые на экзамен. Составление кратких конспектов ответов по вопросам государственного экзамена. Доведение информации о регламенте проведения государственного экзамена. Распределение обучающихся на группы для сдачи государственного экзамена. Проведение обзорных лекций и консультирование.
Сдача государственного экзамена	Подготовка ответов на вопросы выбранного экзаменационного билета. Ответ на вопросы билета на заседании государственной экзаменационной комиссии. Ответы на дополнительные вопросы членов государственной экзаменационной комиссии.
Подготовка к процедуре защиты ВКР	Исследование актуальности темы ВКР. Постановка целей и задач ВКР. Определение объекта и предмета исследования. Обоснование теоретической и практической значимости результатов работы. Краткая характеристика структуры ВКР. Подготовка введения к ВКР. Представление текста введения руководителю ВКР. Устранение замечаний (при наличии).
	Исследование теоретических аспектов темы ВКР. Подготовка теоретической главы ВКР. Представление текста теоретической главы ВКР руководителю ВКР. Устранение замечаний руководителя ВКР (при наличии).
	Изучение эмпирического материала в разрезе предмета исследования ВКР. Подготовка исследовательской главы ВКР. Представление текста исследовательской главы ВКР руководителю ВКР. Устранение замечаний руководителя ВКР (при наличии).

Защита ВКР	Обобщение полученных результатов, формулирование общих выводов по итогам проведённого исследования. Подготовка заключения к ВКР. Представление текста заключения руководителю ВКР. Устранение замечаний (при наличии). Подготовка списка теоретической литературы и использованных источников. Подготовка приложений (при наличии).
	Подготовка доклада о результатах исследования в рамках ВКР для предварительной защиты. Представление полного текста ВКР и доклада руководителю ВКР. Устранение замечаний (при наличии). Получение допуска руководителя ВКР к предварительной защите ВКР.
	Предварительная защита ВКР. Получение допуска комиссии выпускающей кафедры к нормоконтролю ВКР.
	Оформление текста ВКР. Проверка текста ВКР на объём заимствований. Нормоконтроль оформления текста ВКР и получение допуска нормоконтролёра к защите ВКР.
	Ознакомление с отзывом руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки ВКР. Подготовка доклада о результатах исследования в рамках ВКР и презентации, иллюстрирующей содержание доклада.
	Представление устного доклада о результатах исследования в рамках ВКР на заседании государственной аттестационной комиссии. Ответы на вопросы членов государственной аттестационной комиссии.

5. ТЕМЫ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

№ п/п	Наименование темы ВКР
1.	Особенности перевода аннотаций к научным статьям
2.	Особенности перевода реалий с английского языка на русский язык (на материале романа «Око мира»)
3.	Особенности перевода разговорной речи на материале форумов
4.	Особенности перевода речевого этикета при проведении международных переговоров
5.	Лингвистические средства создания образа в сериале "Ведьмак"
6.	Особенности перевода рекламных слоганов с английского языка на русский.
7.	Концепт «страх» в романе В.Голдинга «Повелитель мух» и его передача на русский язык.
8.	Лингвистические особенности креолизированных текстов (на материале комиксов)"
9.	Особенности перевода бестиария в игре "Ведьмак 3"
10.	Лингвистические особенности текстов в социальной сети TikTok"
11.	Особенности перевода художественных произведений на основе романа Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень»"
12.	Особенности перевода идеостиля Дж.Р.Р.Толкина (на материале произведения

№ п/п	Наименование темы ВКР
	«Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring»)
13.	Особенности перевода научно-популярных текстов (на примере книги Билла Брайсона «Краткая история почти всего на свете»)
14.	Особенности перевода текстов туристического блога
15.	Перевод текстов аннотаций к художественным фильмам.
16.	Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский (на материале романа Т. Драйзера «Дженни Герхардт»)
17.	Лингвистические особенности учебных креолизованных текстов и их перевод с английского языка на русский.
18.	«Стратегии перевода художественного кинодискурса (на материале фильма ...)»
19.	«Англоязычные научные тексты по психологии: средства выражения жанровых свойств и их перевод на русский язык»
20.	«Англоязычные тексты по танцевальному искусству: специальная терминология как текстообразующий фактор и ее передача в русском языке»
21.	«Языковые свойства англоязычных деловых писем и их перевод на русский язык»
22.	Тексты выступлений перед выпускниками американских университетов: языковые особенности и их перевод на русский язык
23.	«Способы локализации видеоигр»
24.	Переводческие трансформации наименования цветообозначений в английском языке (на материале каталога косметики).
25.	Лингвокультурные особенности туристических буклетов на английском языке.
26.	Языковые средства выражения эмотивной информации (на материале сайтов американских университетов).
27.	Речевые и языковые свойства текстов редакционных статей в русскоязычных и англоязычных газетах.
28.	Языковые средства характеристики персонажей в художественном произведении и пути их передачи на русский язык.
29.	Авторская речь в пьесах и особенности ее передачи в переводе.
30.	Особенности передачи разговорной речи в переводе мультипликационных фильмов.
31.	Особенности передачи англоязычных онomatических ФЕ на русский язык.
32.	Лингвокультурные особенности жанра кинокритики.
33.	Переводческие стратегии при переводе английских лимериков на русский язык.
34.	Передача безэквивалентной лексики при переводе русских путеводителей на английский язык.
35.	Аннотация к художественному произведению как вид рекламы (лингвокультурный аспект).
36.	Названия фильмов на английском языке как проблема перевода.
37.	Тексты прогнозов погоды на английском языке: речевые свойства и их перевод на русский язык»
38.	Стратегии перевода диалогов в художественном тексте (на материале романа

№ п/п	Наименование темы ВКР
	Толкина «Властелин колец»)
39.	Реалии современного мира в немецком языке и их прагматическая интерпретация (на материале новой лексики, возникшей из-за пандемии COVID).
40.	Особенности эквиритмического перевода (на материале мюзикла «Ball der Vampire» и его перевода на русский язык).
41.	Прагматические адаптации при переводе заглавий англоязычных художественных произведений на русский язык.
42.	Особенности перевода англоязычных фильмонимов на русский язык.
43.	Английские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом и способы их перевода на русский язык.
44.	«Тексты прогнозов погоды на английском языке: речезанровые свойства и их перевод на русский язык.

По письменному заявлению обучающегося Университет предоставляет ему возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по теме, предложенной обучающимся, в случае обоснованности целесообразности её разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

6. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

6.1. Перечень вопросов

1. Выполните в компьютерном текстовом редакторе письменный перевод фрагмента текста публицистического стиля с английского языка на русский язык.
2. Выполните устный последовательный перевод с английского языка на русский язык на материале обзорной экскурсии по городу.
3. Составьте диалог по предложенной ситуации.

Вопрос 1. Выполните в компьютерном текстовом редакторе письменный перевод фрагмента текста публицистического стиля с английского языка на русский язык.

Текст на письменный перевод является фрагментом аутентичного англоязычного текста публицистического стиля. Объем текста 1300-1500 знаков. Время выполнения 40 минут.

Текст содержит языковые особенности, характерные для публицистического стиля, включая специальную терминологию, клише, синтаксические конструкции и пр.

Выполненный перевод должен отражать владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода. Перевод должен быть выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Перевод выполняется в компьютерном классе с доступом к сети интернет, что обеспечивает возможность поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использование специальных аппаратных средств. Проведенный предпере-

водческий анализ должен способствовать точному восприятию исходного текста. Проводится постредактирование и текст перевода оформляется в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с исходным форматом.

Вопрос 2. Выполните устный последовательный перевод с английского языка на русский язык на материале обзорной экскурсии по городу.

Устный перевод выполняется в условиях смоделированной ситуации обзорной экскурсии для группы туристов в различных городах мира.

Устный последовательный перевод экскурсии с иностранного языка на русский язык проводится с использованием мультимедийного оборудования. На устный перевод представляются презентации, выполненные в Power Point. Тематика презентаций представлена достопримечательностями городов мира, включая информацию по культуре, истории, архитектуре и пр.

Время звучания текста к отдельному слайду не превышает двух минут. Время общего звучания текста 6-7 минут. Устный перевод выполняется последовательно после полного одноразового предъявления текста к отдельному слайду. В процессе перевода обучающиеся используют приемы сокращенной переводческой записи.

Устный последовательный перевод должен быть выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Перечень экскурсий:

- Нью Йорк
- Ханой
- Марсель
- Манчестер
- Лондон
- Эдинбург
- Сан-Франциско
- Будапешт
- Хельсинки
- Копенгаген
- Стамбул
- Барселона
- Бат
- Лос-Анджелес
- Севилья

Вопрос 3. Составьте диалог по предложенной ситуации:

Перечень ситуаций:

1. A Russian invites their foreign guest to a restaurant and they discuss local food.
2. You are calling a real estate agency to inquire about some property advertised in the newspaper.
3. A foreign visitor and a local citizen decide where to go on a Friday night in Samara.
4. Two people plan their holiday activities. One prefers city trips and adventure travel, another likes beach holidays.
5. Two colleagues talk about ways to make their place/office greener.
6. A foreign tourist calls a doctor's, describes symptoms and makes an appointment.
7. Two people talk about their mobile phones and their advantages.
8. A foreign visitor complains about some service or product to a shop customer service.
9. Two colleagues are discussing some new ways of managing their personal finance.
10. A foreign student discusses recycling with a local friend.
11. You have just moved to your new place and are asking your neighbor about crime in the area.

12. You are calling a travel agency to book your flight and hotel.
13. You are speaking about some current news with your foreign friend/colleague.
14. A pet lover and a dog-hunter are arguing for their causes.
15. Two group-mates are discussing their school experience regarding bullying.

В предложенных ситуациях обучающиеся моделируют общение с представителями различных культур и социумов, демонстрируя нормы этикета, принятые в ситуациях межкультурного общения, а также необходимые интеракциональные и контекстные знания, необходимые для контактов представителями различных культур.

Продолжительность диалога 5-8 минут.

6.2. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

При подготовке к государственному экзамену студентам необходимо систематизировать полученные в ходе обучения знания и практический опыт.

Подготовку к сдаче государственного экзамена необходимо начать с ознакомления с примерным перечнем вопросов по дисциплинам. Далее необходимо изучить списки рекомендованной обязательной и дополнительной литературы.

В рамках подготовки к письменному переводу рекомендуется ознакомиться с лингвистическими характеристиками текстов публицистического стиля на английском языке и с особенностями перевода текстов публицистического стиля, включая перевод терминологии, клише, синтаксических конструкций, типичных для текстов данного стиля, и другими особенностями. В процессе подготовки к письменному переводу следует уделять внимание сохранению коммуникативной цели исходного текста, соблюдению норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, а также оформлению текста перевода в соответствии с исходным форматом. Необходимо уделить внимание работе с программами машинного перевода и постредактированию

Подготовка к устному последовательному переводу с использованием сокращенной переводческой записи осуществляется с использованием аудио и видео материалов. Отработка навыков устного последовательного перевода может проводиться в условиях одноразового предъявления англоязычных текстов на телевизионных каналах, в сети интернет. В процессе подготовки внимание следует уделять сохранению коммуникативной цели исходного текста. Самоконтроль передачи исходного содержания, а также соблюдения норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста можно осуществлять с помощью записи исходного текста и звучащего перевода на любой носитель (диктофон, компьютер, др.).

При подготовке к составлению диалогов необходимо повторить нормы речевого этикета, принятые при общении с представителями различных культур. Диалог должен соответствовать заданной ситуации межкультурного взаимодействия, в процессе предъявления диалога необходимо уделять внимание интеракциональности, лексико-грамматической грамотности и умению адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. Диалог должен демонстрировать способность осуществлять профессиональную межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

Для оказания помощи студентам в подготовке к государственным экзаменам и в углубленном изучении тем и разделов кафедры проводят обзорные лекции, задачей

которых является систематизация знаний с ориентацией на содержание государственного экзамена.

Основная литература:

1. Вязигина, С. Ю. Стилистические аспекты перевода : русский и английский языки : учебное пособие : [16+] / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова ; Омский государственный технический университет. – Омск : Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2021. – 92 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700854> (дата обращения: 11.05.2023). – Библиогр.: с. 77-79. – ISBN 978-5-8149-3207-5. – Текст : электронный.
2. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод: учебное пособие: [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст: электронный.
3. Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие : [12+] / А. А. Тихонов. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 120 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения: 11.05.2023). – ISBN 978-5-9765-4143-6. – Текст : электронный.
4. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+] / А. А. Устиновская. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. – 125 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр.: с. 86-87. – ISBN 978-5-4499-1942-7. – DOI 10.23681/611077. – Текст: электронный.
5. Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие : [12+] / И. В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 118 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060> (дата обращения: 11.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1686-0. – DOI 10.23681/599060. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.
3. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения: 09.08.2021). – Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Текст : электронный.
4. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный

5. Штофер, Л. Л. Профессиональная этика : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Штофер ; науч. ред. И. Г. Палий ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 291 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=568672> – ISBN 978-5-7279-2372-6. – Текст : электронный.
6. Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие / А. А. Яковлев; Сибирский федеральный университет. – Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 236 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> ISBN. 978-5-7638-3603-5

6.3. Порядок проведения государственного экзамена

Экзамен проводится в устной и письменной форме на закрытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

Экзамен проводится в течение учебного дня для одной академической группы студентов.

Длительность подготовки к ответу на экзаменационные вопросы составляет не менее 45 минут, продолжительность ответа не должна быть более 20 минут.

Во время экзамена студент может использовать программу курса.

Результаты государственного экзамена фиксируются в оценочных листах выпускников.

По завершении экзамена ГЭК на закрытом совещании подводит итоги и выставляет оценки по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты экзамена объявляются студентам в тот же день после оформления протоколов заседания ГЭК в установленном порядке и вносятся в зачётные книжки и ведомости. Оценка «неудовлетворительно» вносится только в ведомость.

Апелляции по выставленным оценкам принимаются в соответствии с установленной процедурой.

Студент, получивший оценку «неудовлетворительно» по государственному экзамену, или не явившийся на него по неуважительной причине, не допускается к следующему аттестационному испытанию и отчисляется из Университета как не выполнивший обязанностей по добросовестному освоению ОПОП ВО и выполнению учебного плана с выдачей ему справки об обучении.

Обучающийся, не сдававший государственный экзамен по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия), вправе пройти итоговые аттестационные испытания без отчисления из Университета в течение шести месяцев после завершения ГИА. Обучающийся должен представить в Университет документ, подтверждающий причину его отсутствия на государственном экзамене. Перенос государственного экзамена на другой срок оформляется приказом ректора.

Лицо, отчисленное из Университета как не прошедшее ГИА, может повторно пройти ГИА не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после прохождения ГИА, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти ГИА не более двух раз.

По решению руководства Университета государственный экзамен может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий.

7. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

7.1. Требования к структуре выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа включает в себя ряд структурных элементов в следующем порядке:

- титульный лист;
- аннотация на ВКР на русском языке;
- оглавление;
- введение;
- основная часть (2 или 3 главы);
- заключение;
- литература и источники;
- приложения (при необходимости).

7.2. Требования к объёму выпускной квалификационной работы

Рекомендуемый объём ВКР составляет 50–55 страниц печатного текста. Приложения в общем объёме не учитываются.

Рекомендуемый объём введения – 2–3 страницы, основной части – 40–45 страниц (теоретической главы – 15–20 страниц, исследовательской главы – 20–30 страниц), заключения – 2–3 страницы.

7.3. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы

ВКР является законченной самостоятельной исследовательской работой, грамотно оформленной, содержание которой демонстрирует:

- степень владения обучающимся базовыми теоретическими знаниями из изучаемой области;
- умение ставить исследовательские (поисковые) задачи и решать их с использованием специальных методов поиска и анализа языкового материала.

ВКР должна отражать результаты самостоятельно проведённого научного исследования и не может представлять собой исключительно результат реферирования.

Основой содержания ВКР должен быть новый материал, включающий описание новых факторов, явлений и закономерностей, или должна быть новизна в установлении подходов к исследованию темы, новизна в методах решения проблемы, или должно быть обобщение ранее известных положений с иных научных позиций.

Для введения обязательны: описание проблемного поля; актуальность исследования; объект; предмет; цель исследования; задачи исследования; методология (методы) исследования; описание исследуемого материала и источниковедческой базы исследования; степень изученности темы и её новизна; теоретическая и/или практическая значимость исследования; апробация работы; структура основной части работы.

Основная часть работы представляет собой логически последовательное текстовое изложение наработанного авторского материала с разбивкой на главы и параграфы. Основная часть выпускной квалификационной работы состоит из двух (реже – трёх) глав, содержание которых должно точно соответствовать и полностью раскрывать заявленную тему и сформулированные вопросы исследования.

Теоретическая глава вводит в проблематику темы, очерчивает её пределы, характеризует состояние теории исследования затронутой проблематики, анализирует историю развития вопроса, включая критический обзор наиболее значимых работ, направлений и аспектов исследований, определение основных понятий, используемых в работе, способы классификации исследуемых явлений. В критическом обзоре научной

литературы по теме исследования должна быть отражена дискуссия по спорным вопросам терминологии и методологии исследования и в итоге сформулирована чёткая позиция автора ВКР.

Исследовательская часть может состоять из одной или двух глав. Она содержит общую характеристику отобранного языкового материала, его анализ в соответствии с целями работы и описание результатов анализа.

Заключение к ВКР обобщает теоретические и практические результаты и показывает их связь с поставленной целью и задачами исследования, раскрывает значимость полученных результатов и намечает перспективы дальнейшей разработки проблемы.

Выводы должны давать полное представление о содержании, значимости, обоснованности и эффективности полученных студентом результатов, свидетельствовать о его умении концентрировать внимание на главных направлениях проведённого исследования и его практической значимости.

Библиографический список («Литература и источники») состоит из списка теоретической литературы («Литература») и списка источников языкового материала («Источники»). В список теоретической литературы включаются все первоисточники (в печатной или электронной форме), использованные (процитированные или упоминаемые) при написании работы. В тексте работы ссылки на указанные в библиографии источники обязательны.

Список литературы должен содержать не менее 50 наименований, в том числе не менее 10% работ на иностранных языках. Библиографический список должен обязательно включать новейшие работы, опубликованные за последние 5 лет (не менее трети от общего количества).

Список источников языкового материала включает в себя указание на источники эмпирического материала исследования по алфавиту названия.

В приложения включаются материалы, имеющие дополнительное справочное или документально подтверждающее значение, являющиеся необходимыми для понимания содержания ВКР, например, анкеты, таблицы, схемы, часть языкового материала в систематизированном виде или в форме сплошного списка.

В случае, если в работе имеются приложения, на них в обязательном порядке должны быть сделаны ссылки в тексте. Следует помнить, что в общем объёме ВКР приложения не учитываются, так как носят вспомогательный характер.

7.4. Требования к порядку выполнения выпускной квалификационной работы

Для подготовки выпускной квалификационной работы за обучающимся распорядительным актом организации закрепляется руководитель выпускной квалификационной работы из числа работников организации, имеющих учёную степень доктора или кандидата наук.

Процесс написания выпускной работы включает в себя ряд взаимосвязанных этапов:

- выбор темы, согласование её с руководителем, получение задания;
- формирование структуры работы;
- сбор, анализ и обобщение материала по выбранной теме;
- формулирование основных теоретических положений, практических выводов и рекомендаций;
- изложение работы и представление её научному руководителю, получение отзыва и устранение указанных в нём замечаний;
- доработка чистового варианта с учётом замечаний руководителя;
- проверка ВКР на объём заимствования;
- оформление работы, списка использованных источников, приложений и получение допуска к защите.

Научный руководитель:

- выдаёт студенту письменное задание с указанием темы ВКР, примерных цели и задач, примерного перечня вопросов, подлежащих разработке;
- составляет календарный план-график индивидуальных консультаций со студентом на весь период выполнения работы и контролирует его исполнение;
- рекомендует научную литературу, справочные и иные источники по выбранной теме;
- оказывает консультативную помощь в создании научно-исследовательского инструментария;
- проводит регулярные консультации в соответствии с планом-графиком;
- контролирует сроки выполнения отдельных разделов и этапов;
- информирует руководителя образовательной программы и руководство выпускающей кафедры о случаях несоблюдения студентом установленного плана-графика;
- оценивает содержание работы по главам и в целом;
- даёт отзыв на ВКР и согласие на её представление к защите;
- может предложить кандидатуру внешнего рецензента;
- присутствует на защите и выступает с устной характеристикой проделанной студентом работы.

Научный руководитель может выбрать удобную для него и студента форму организации взаимодействия, в том числе сочетание контактных и дистанционных форм. Соблюдение контрольных сроков плана-графика подготовки ВКР учитывается научным руководителем при составлении отзыва.

В свою очередь, студент обязан вести систематическую исследовательскую работу, опираясь на научную литературу, материалы для анализа и полученные от научного руководителя рекомендации. Студент должен поддерживать связь с научным руководителем, регулярно информируя его о ходе работы и возникающих трудностях. В ходе работы студент может показывать предварительные тексты научному руководителю и должен вносить необходимые исправления и изменения в соответствии с полученными замечаниями и рекомендациями.

Подробное описание этапов работы над выпускной квалификационной работой дано в методических рекомендациях по подготовке выпускной квалификационной работы.

В установленные сроки студенты обязаны представить итоговые варианты глав и работы в целом, представить доклад и работу на предварительной защите, представить окончательный вариант на нормоконтроль, представить работу рецензенту, представить ВКР и сопроводительные документы на выпускающую кафедру до защиты, в назначенный срок явиться на защиту и представить результаты своей работы в виде доклада.

Контроль за работой студента, проводимый научным руководителем, может быть дополнен контролем со стороны руководителя образовательной программы и заведующего кафедрой германских языков.

Печатный текст ВКР должен быть соответствующим образом оформлен, подписан обучающимся.

Электронный вариант ВКР, предоставляется в виде одного файла формата doc, docx, .odt или .pdf для проверки с использованием системы «Антиплагиат. ВУЗ» на наличие в работе плагиата (заимствования чужих текстов, цитирования в оригинале и в переводе опубликованных работ без указания имени автора и источника заимствования и с указанием имени автора, работа которого используется, и источника заимствования, но в большом объеме, не оправданном целью цитирования и снижающем уровень самостоятельности выполненной ВКР). Обучающемуся рекомендуется провести предварительную самостоятельную проверку работы с использованием системы «Антиплагиат» (www.antiplagiat.ru) или других аналогичных бесплатных ресурсов в сети Интернет и при необходимости внести в ВКР изменения. Запрещается производить в ВКР изменения, направленные на обход алгоритмов проверки системой «Антиплагиат.ВУЗ». В случае выявления подобных нарушений выпускная квалификационная работа к защите не допускается.

Заведующий кафедрой, ознакомившись с ВКР, отзывом руководителя, протоколом проверки работы на оригинальность в системе «Антиплагиат.ВУЗ», решает вопрос о допуске обучающегося к защите на заседании кафедры и ставит свою подпись на титульном листе ВКР.

Необходимость и сроки проведения предварительной защиты ВКР определяет выпускающая кафедра, несущая ответственность за организацию контроля своевременного выполнения ВКР.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет на соответствующую кафедру Университета письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы.

Университет обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа, отзыв передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Тексты выпускных квалификационных работ, размещаются Университетом в электронно-библиотечной системе Университета.

7.5. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

Настоящие рекомендации разработаны на основе следующих документов:

- ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления»;
- ГОСТ 7.32-2017 «Отчёт о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления»;
- ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»;
- ГОСТ Р 7.0.100-2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»;
- методические рекомендации по подготовке и защите выпускной квалификационной работы в Университете «МИР».

Текст ВКР печатается в текстовом редакторе LibreOffice Writer или Microsoft Office Word на одной стороне стандартного листа белой бумаги одного сорта формата А4 (210 × 297 мм) с соблюдением следующих требований:

- ориентация – книжная;
- поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм;
- гарнитура – Times New Roman;
- кегель – 14 пт;
- межстрочный интервал – 1,5;
- абзацный отступ – 1,25 см;
- выравнивание текста – по ширине страницы;
- цвет текста – чёрный (автоматически);
- выравнивание по центру и абзацные отступы выполняются штатными средствами текстовых редакторов, а не знаками пробела;
- автоматические переносы – запрещены.

ВКР должна иметь твёрдый переплёт.

Все страницы ВКР, кроме титульного и страницы с аннотацией, нумеруются по порядку без пропусков и повторений. Первой страницей считается титульный лист, на котором нумерация страниц не ставится, на второй странице с аннотацией нумерация также не ставится, на следующей странице ставится цифра «3» и т. д. Порядковый номер страницы печатают на середине верхнего поля страницы. Допускается набор номеров страниц кеглем 12 пт.

Каждый раздел ВКР – аннотация, оглавление, введение, глава, заключение, библиографический список, приложения – начинается с новой страницы. Параграфы внутри главы не начинаются с новой страницы, за исключением случаев, когда на странице помещается только заголовок или заголовок и первые две–три строчки параграфа. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами. Точка в конце заголовков не ставится. Слово «Глава» не пишется.

Слова «Оглавление», «Литература и источники», «Приложения» печатаются жирным шрифтом и выравниваются по центру страницы без абзацного отступа. Слова «Введение», «Заключение», «Литература», «Источники», «Лексикографические источники», заголовки глав и параграфов глав ВКР, заголовки приложений печатаются жирным шрифтом и выравниваются по левому краю страницы без абзацного отступа. Все заглавия набираются как в предложении (строчными буквами, кроме первой прописной).

Между заглавием и текстом, заглавием главы и заглавием параграфа, заглавием параграфа и текстом, текстом и заглавием следующего параграфа, списками внутри библиографического раздела оставляется одна пустая строка (2 интервала).

Заголовки в оглавлении должны точно повторять заголовки в тексте. Не допускается сокращать или давать заголовки в другой формулировке.

Заголовок какой-либо главы (параграфа) не должен совпадать с темой работы. Равно как и заголовки параграфов не должны дублировать наименования глав.

При необходимости выделить отдельный элемент текста применяются курсив и подчёркивание. Курсив используется для выделения примеров языкового материала. Подчёркивание используется для выделения ключевых слов/разделов введения и конкретных языковых явлений в примерах языкового материала. Выделение жирным шрифтом (кроме заголовков) в тексте не допускается.

Подробные требования к оформлению выпускных квалификационных работ, включая требования к оформлению ссылок на цитируемые источники, перечней, таблиц, рисунков, формул, изложены в методических рекомендациях по подготовке выпускной квалификационной работы.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Учебная литература:

Методические рекомендации по подготовке, оформлению и защите выпускной квалификационной работы / Составители: Д. В. Березовский, А. А. Бодров, Т. Е. Водоватова, О. А. Горбунова, Л. В. Молчкова, У. М. Сталькина. – Самара: МИР, 2019. – 30 с.

Шкляр М.Ф. Основы научных исследований. Организация исследовательской деятельности. Методы научных исследований. –М.: Дашков и К, 2022. – 208 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684505> (дата обращения: 26.05.2023).

Учебная литература, научные статьи и прочие информационные источники по теме выпускной квалификационной работы, в том числе рекомендованные руководителем ВКР.

Лицензионное программное обеспечение:

1. LibreOffice, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом.
2. Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS.
3. Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым кодом, свободная (распространяется по лицензии GNU GPL).

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Гарант, справочная правовая система. URL: <http://ivo.garant.ru/>.
2. КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>.
3. КонсультантПлюс, справочная правовая система. URL: <http://www.consultant.ru/>.
4. eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.
5. WolframAlpha, база знаний и набор вычислительных алгоритмов. URL: <https://www.wolframalpha.com/>.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Необходимые специальные помещения представляют собой учебные аудитории для контактной работы обучающихся с руководителем ВКР, нормоконтроля оформления текста ВКР, предварительной защиты и защиты ВКР; помещения для самостоятельной работы обучающихся; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и специальных технических средств.

Учебные аудитории для контактной работы обучающихся с руководителем ВКР, проведения нормоконтроля, предварительной защиты и защиты ВКР, самостоятельной работы обучающихся укомплектованы учебной мебелью. Для проведения предварительной защиты и защиты ВКР учебные аудитории оснащаются специальными техническими средствами (мультимедийный проектор, экран, компьютер), флип-чартом (при необходимости).

Электронная библиотека и электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивают одновременный доступ не менее 25% студентов.

Процесс подготовки к защите и защиты ВКР обеспечен комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, состав которого определен в разделе 8 данной программы и ежегодно обновляется.

Студентам обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определен разделом 8 данной программы и ежегодно обновляется.

10. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится Университетом с учётом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создаёт трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, – не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут;
- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжёлыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;
- г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжёлыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.